

**Ingrid Viñas Quiroga
(Coord.)**

Dimensión ELSE

Notas teóricas y contribuciones
didácticas en español como lengua
segunda y extranjera



Dimensión ELSE.

Notas teóricas y contribuciones
didácticas en español como lengua
segunda y extranjera

Ingrid Viñas Quiroga
(Coord.)

Colecciones
del CIFYH 

Dimensión ELSE. Notas teóricas y contribuciones didácticas en español como lengua segunda y extranjera / Daniela Alejandra Nigro... [et al.]; coordinación general de Ingrid Viñas Quiroga.- 1a ed.- Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Filosofía y Humanidades, 2023. Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-33-1717-4

1. Lenguaje. 2. Didáctica. 3. Medios de Enseñanza. I. Nigro, Daniela Alejandra. II. Quiroga, Ingrid Viñas, coord.

CDD 371.3028

Publicado por

Área de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades - UNC

Córdoba - Argentina

1º Edición



Área de

Publicaciones

Diseño de portadas: Manuel Coll y María Bella

Diagramación: María Bella

2023



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional.



Construyendo relatos

Ana Paula Brino*

Sol Luna Bulacio Martinez*

Resumen

El presente material didáctico fue elaborado en el marco del Seminario *Aspectos teóricos y didácticos de español como lengua extranjera. Diálogo intercultural* de la Escuela de Letras, Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba.

Se trata de una propuesta didáctica cuyos destinatarios son estudiantes australianos que necesitan consolidar algunos contenidos de nivel A2 de ELE. Según el Marco Común de Referencia para las Lenguas un usuario básico del nivel A2 puede comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con su experiencia, además puede comunicarse para lograr tareas simples y cotidianas con intercambios sencillos y puede describir aspectos de su pasado y de su entorno cotidiano.

De acuerdo con lo anterior, se busca privilegiar el intercambio de opiniones e interpretaciones. Asimismo, esta organización ofrece la oportunidad de llevar a cabo revisiones colectivas -al tiempo que individuales- de las producciones. La clase se desarrolla principalmente en torno a la construcción de relatos a partir de intercambios cotidianos. Las actividades estarán sustentadas en la integración de las cuatro destrezas lingüísticas: comprensión oral y lectora, y expresión oral y escrita.

Con respecto a los contenidos, se trabajarán contenidos sintácticos como los tiempos verbales pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto, adjetivos, adverbios temporales y adverbios espaciales; contenidos léxicos relacionados con la casa, comida, rutinas diaria, deportes, parque

* Escuela de Letras, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba.

Correo electrónico: anapaulabrino@mi.unc.edu.a

* Escuela de Letras, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba.

Correo electrónico: sollunabulacio@mi.unc.edu.ar

y viajes; y, con respecto a los contenidos pragmáticos, se hará especial hincapié en la descripción de experiencias, contar anécdotas y construir opiniones propias.

Presentación

Los destinatarios del material didáctico son doce estudiantes de nacionalidad australiana y su lengua materna es el inglés. Los estudiantes a los que está destinado el curso son adolescentes de entre quince y dieciséis años (15- 16 años) que asisten a un instituto para prepararse para un intercambio a la provincia de Córdoba, Argentina. En este marco, los estudiantes asisten para consolidar el nivel A2, para, de ese modo, garantizar un mejor desempeño en los intercambios lingüísticos que lleven a cabo con los residentes de su lugar de destino.

Según el Marco Común de Referencia para las Lenguas un usuario básico del nivel A2 puede comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con su experiencia, además puede comunicarse para lograr tareas simples y cotidianas con intercambios sencillos y puede describir aspectos de su pasado y de su entorno cotidiano. Teniendo en cuenta lo anterior, podemos ver que los estudiantes ya poseen cierto conocimiento del nivel A2 y realizarán un curso preparatorio los tres meses previos a su viaje. Dicho curso se llevará a cabo en Australia, en un instituto privado en Canberra, la capital del país.

En cuanto a la modalidad del curso, predominará el **taller** ya que se busca privilegiar el intercambio de opiniones e interpretaciones. Asimismo, esta organización ofrece la oportunidad de llevar a cabo revisiones colectivas -al tiempo que individuales- de las producciones. Tal y como el formato taller lo prevé, en las clases predominará la práctica, aunque también habrá momentos teóricos para presentar los temas y, luego de la práctica, sistematizar la información pertinente. Para esos momentos de hacer prevemos actividades de carácter más bien lúdico atendiendo a que los destinatarios son adolescentes. Esta decisión se funda en la consideración de que la apropiación de los conocimientos solo puede realizarse por una construcción interna del que aprende y no por la repetición del conocimiento. De este modo, se pretende una construcción dinámica y

colaborativa de los conocimientos que ayudarán a los estudiantes a desempeñarse durante su intercambio.

Aspectos principales de la unidad

Fundamentación

En un mundo en el que nos hacemos sujetos a partir y a través del lenguaje se torna necesario pensar reflexivamente las cuestiones lingüísticas. Al hacerlo probablemente no tendríamos problema en ponernos de acuerdo y afirmar que en el mundo hay múltiples lenguas que posibilitan la comunicación. Por el contrario, quizás sí tendríamos más dificultades para coincidir en la afirmación de que al interior de una misma lengua podemos encontrar múltiples de ellas en tanto son múltiples los usuarios que la portan y construyen día a día. En consonancia con la conflictividad muchas veces inherente a la heterogeneidad lingüística, muchas son las luchas que, más allá de lo lingüístico, se desarrollan en las arenas de la política y que pretenden dominar la variación, circunscribirla bajo categorías que valoran diferenciadamente a cada una de ellas.

Paralelamente a la voluntad de dominar la variación, se han planteado múltiples definiciones que pretenden definir lo que es [y no es] la lengua. No es nuestra intención replicar aquí cada voz que se ha pronunciado respecto de ella, pero sí registrar la nuestra: ¡Las lenguas no son meramente sistemas de signos! En la lengua se conjugan múltiples dimensiones que tienen que ver con el usuario (trayecto de vida, geografía, cultura...) y con las situaciones en que se la emplea (formales, informales, orales, escritas...). En este marco entendemos que una persona que se traslada geográfica y culturalmente también lo hace lingüísticamente. Esto último no se acota a un cambio de lengua, sino también de todo lo que por detrás de ella la condiciona constantemente. Así, esta unidad que aquí proponemos para estudiantes australianos que visitarán de manera prolongada territorio argentino, parte de la consideración de que la cultura y las situaciones en las que se verán inmersos condicionarán sus actos lingüísticos. Evidentemente no se puede reproducir toda esta lógica en un aula, pero nos propondremos propiciar diversas situaciones similares a las que posteriormente serán reales para los estudiantes para ayudarlos a construir herramientas que les permitan desempeñarse eficazmente. En

este sentido, entendemos que el contexto -lingüístico, geográfico, cultural, social- incidirá siempre en los actos lingüísticos, y la comprensión de este hecho es fundamental para el desarrollo de la competencia comunicativa. Ya Bourdieu (2001: 29) nos alertó hace mucho tiempo sobre este hecho: “Una competencia suficiente para producir frases susceptibles de ser comprendidas puede ser completamente insuficiente para producir frases susceptibles de ser escuchadas...”.

Enfoque y método

Partiendo del objetivo de que los estudiantes del curso sean capaces de mantener intercambios en la lengua meta durante su intercambio, prevemos un **enfoque comunicativo**. En consonancia con las necesidades de los estudiantes, este enfoque se propone que el alumno adquiera la capacidad de usar la lengua para comunicarse eficazmente en cada situación (Abadía, 2016: 81). En este marco, nos proponemos planificar actividades dirigidas al desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes, la cual es concebida de una manera amplia por el enfoque seleccionado. De este modo, dentro de la competencia comunicativa se contemplan las competencias lingüística, discursiva, textual, pragmática y enciclopédica.

En segundo lugar y en estrecha relación con el enfoque, optamos por un **método directo** en tanto en él el énfasis está puesto en el objetivo comunicativo y preve el aprendizaje en situaciones habituales de la vida diaria. En este sentido, consideramos de gran productividad la opción de trabajar los contenidos gramaticales de manera inductiva y descentralizada respecto del objetivo comunicativo. Así, para atender al funcionamiento real de la lengua, privilegiaremos los intercambios dialógicos a partir de *inputs* seleccionados cuidadosamente y entre los mismos estudiantes a partir de sus impresiones, opiniones y experiencias. No obstante, entendemos que las situaciones que propiciaremos no serán idénticas a las que llevarán a cabo los estudiantes en sus lugares de destino, pero pretendemos generar circunstancias similares a la de los intercambios reales a través de las que puedan construir conocimientos y herramientas que les servirán luego. Así, pretendemos construir para el estudiante un espacio que deba asumir como sujeto activo en la construcción de conocimientos.

Eje de la unidad

La unidad se desarrolla principalmente en torno a la construcción de relatos a partir de intercambios cotidianos. Para ello plantearemos actividades sustentadas en la integración de las cuatro destrezas lingüísticas: comprensión oral y lectora, y expresión oral y escrita. Esta decisión parte de la consideración de que en todo acto comunicativo los usuarios de la lengua deben dominar las cuatro destrezas para que la comunicación sea eficaz.

Objetivos

Objetivos generales:

- Que los estudiantes sean capaces de reaccionar lingüísticamente a las demandas que su intercambio les genere,
- Narrar y relacionar anécdotas.

Objetivos específicos:

- Utilizar el Pretérito Imperfecto Simple para pedir y dar información sobre acciones habituales en el pasado y descripción de personas, lugares y objetos del pasado,
- Narrar un acontecimiento pasado,
- Comprender y producir frases y expresiones que formen parte de intercambios cotidianos.

Contenidos

Sintácticos: Pretérito perfecto simple, adjetivos, adverbios temporales y espaciales.

Léxicos: Transporte, playa, rutinas diarias, deportes, cocina, parque, series, películas, programas de televisión, música, libros, viajes, comida.

Pragmáticos: Experiencias, anécdotas y opinión.

Recursos didácticos

Computadora, proyector, pizarrón, tizas, fotocopias con las historietas y video.

Evaluación prevista

Con respecto a la evaluación, pensamos que lo adecuado sería evaluar cada instancia. En este sentido, se tendrá en cuenta la participación en cada una de las actividades, en la predisposición por parte de los alumnos, la apropiación de los contenidos trabajados, el trabajo en equipo e individual. Por otra parte, se tendrá en cuenta también el progreso de cada uno de los estudiantes, los obstáculos que se les presentaron y cómo los pudieron resolver, que hayan recurrido a la docente y a otros compañeros para resolver dudas y compartir experiencias y las producciones propuestas en cada clase.

Nos interesa, además, que ellos se den cuenta de estos aspectos, que no sea solo una evaluación por parte de la docente, sino que a partir de una reflexión y autoevaluación los estudiantes puedan ver cómo fue su recorrido.

Materiales

Presentación

Vamos a repasar brevemente el pretérito perfecto y el pretérito imperfecto ¿qué recuerdan ustedes? ¿pueden pensar en algunos ejemplos? Vayan anotando en sus cuadernos lo que digan sus compañeros.

¡Repasemos un poco!

A continuación los invitamos a buscar en la sopa de letras las siguientes palabras referidas a objetos que podemos encontrar en una casa:



cama
habitación
patio
baño
olla

mesa
silla
sillón
cocina
cubiertos

libro
lámpara
alacena
heladera
biblioteca

ventana
puerta
cuadro

R	O	L	L	A	V	C	F	V	E	N	T	A	N	A
Z	Ñ	J	H	L	P	Q	Ú	Q	M	E	S	A	P	U
Í	A	D	W	L	F	U	K	R	C	O	C	I	N	A
D	B	J	I	I	A	D	E	Y	T	K	Q	B	I	N
M	E	B	A	S	R	A	X	R	A	Ñ	H	I	E	E
Q	R	Ñ	H	C	J	M	E	Á	T	E	D	B	Ñ	C
O	Ñ	F	Í	A	S	I	L	L	A	A	É	L	B	A
A	W	Ó	D	J	B	Y	A	F	L	D	K	I	Q	L
Y	Á	K	Ñ	U	K	I	J	W	P	Ñ	B	O	N	A
O	Ó	N	C	É	P	A	T	I	O	Y	S	T	R	J
R	H	E	L	A	D	E	R	A	N	Q	I	E	I	F
D	J	Q	D	N	A	Í	R	C	C	X	L	C	D	E
A	E	Ó	D	M	F	V	V	Y	N	I	L	A	K	H
U	K	A	R	A	P	M	Á	L	J	L	Ó	V	Í	Z
C	A	M	A	Ó	Q	H	E	L	B	L	N	N	A	Q

Figura N° 1: Cuadro

Ahora sí ¡Trabajemos juntos!

1. Para la siguiente actividad **divídanse** entre ustedes en cuatro grupos de tres personas cada uno. Cuando estén organizados **observen** la historieta que les tocó y **conversen** sobre ella a partir de las siguientes preguntas:

- ¿Cuántos y quiénes son los personajes de su historieta?
- ¿Es posible identificar un problema en la historieta? ¿Cuál?



Figura N° 2

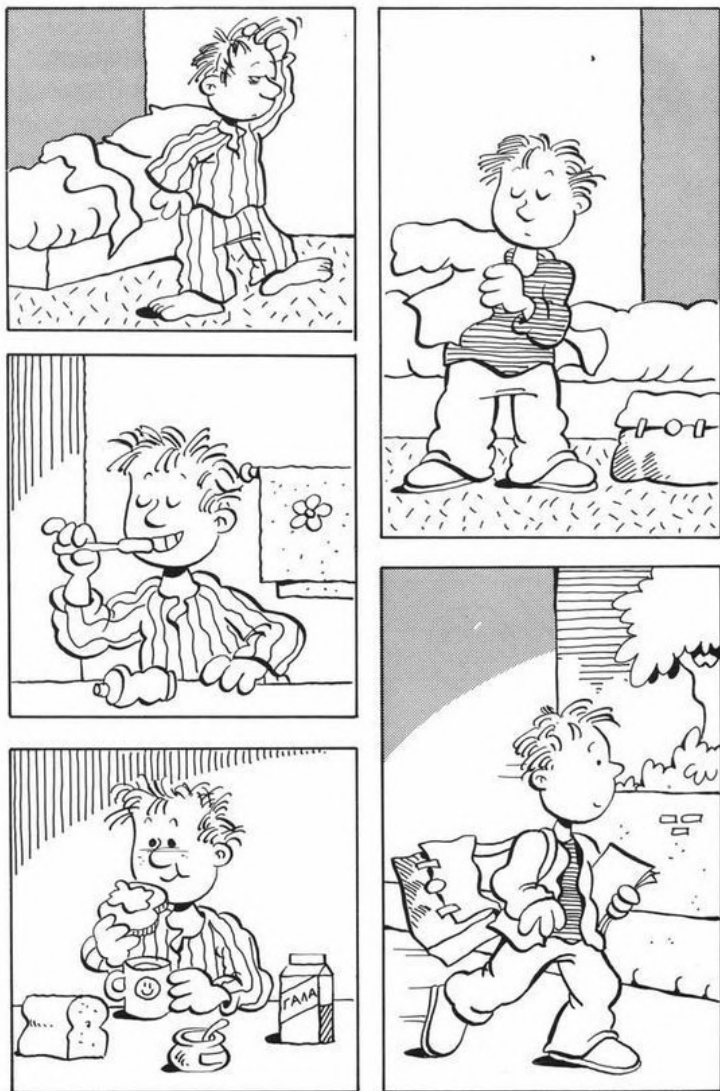


Figura N° 3



Figura N° 4



Figura N° 5

¿Recuerdan los conectores espaciales?

Como ya saben, los **conectores** son palabras que unen las palabras, oraciones y párrafos al interior de un texto. Su función es la de organizar de manera lógica un texto para que sea coherente.

Hay distintos tipos de conectores, ahora vamos a ver, los **conectores espaciales**. Su función es la de señalar cuál es la ubicación en el espacio de aquello a lo que el texto se está refiriendo. Algunos conectores de este tipo son: **a la izquierda/derecha, abajo/arriba, adentro/afuera, al fondo/al lado, junto a, en frente de, en medio de...**

Parada técnica

Antes de seguir avanzando, **leamos** entre todos la siguiente guía para construir una anécdota. ¡Recuerden que si no entienden algo siempre pueden preguntarle al profesor!

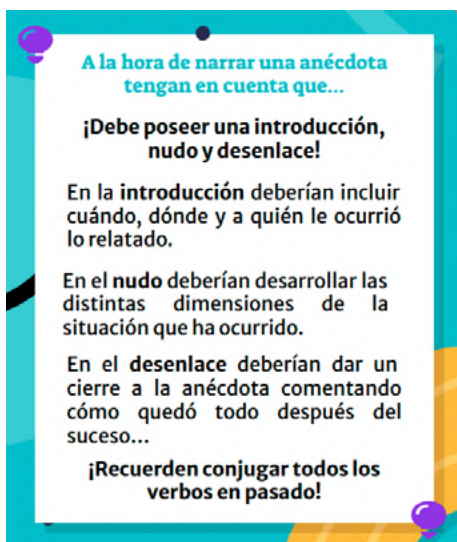


Figura N° 6

¡Repasemos los conectores temporales!

Los **conectores temporales** son palabras que se refieren al momento del tiempo en el que se realiza una acción.

Cuando usamos el pretérito perfecto lo hacemos para hablar de **un tiempo pasado cercano al presente o de un tiempo pasado que no terminó todavía**. Algunos conectores de este tipo son: **hoy** (hace 5 minutos, hace un rato, hace un momento, esta mañana, esta semana, este mes, este año), **ya, todavía, alguna vez, siempre, nunca**.

Pero, cuando usamos el pretérito imperfecto, lo hacemos para hablar de **acciones pasadas que se repiten**, por ejemplo, “Antes iba a la escuela por la mañana”. Algunos conectores de este tipo son: **antes, siempre, todos los/las ...** (días, sábados, semanas), **cundo era joven, cada vez que, mientras**.

¡Practiquemos!

Completen la oración con el conector que corresponda.

ayer - en medio de - esta tarde - ya - cuando era joven - a la izquierda - hace 5 minutos - nunca - en frente de - en 1974 - todos los veranos - alguna vez - al fondo - antes - arriba

Figura N° 7

1. Mi marido y yo nos casamos _____.
2. Mi hermano me regaló la lámpara que está _____ de la mesa.
3. Nosotros íbamos a la cabaña de la montaña _____.
4. _____ el colectivo pasaba por esta calle.
5. Mis abuelos vinieron a visitarme _____.

6. Me llamó _____.
7. El helicóptero pasó _____ dos edificios muy altos.
8. ¿_____ estudiaste para el examen de mañana?
9. _____ visité Córdoba.
10. Colgué el cuadro que compramos en la habitación,
_____ de la ventana.
11. _____ vine a la clase en taxi.
12. Mi restaurante favorito es el que está _____ la plaza.
13. Lo conocí _____.
14. ¿_____ leyeron un libro de terror?
15. Mi habitación es la que se encuentra _____ del pasillo.

¡A escribir!

1. Teniendo en cuenta los consejos de la guía para construir anécdotas, **escriban grupalmente** un relato en tres párrafos sobre lo que le pasa a el/los personaje/s de la historieta que les tocó.

- Para el relato deberán emplear la tercera persona.
- Podrán elegir narrar en pretérito perfecto simple o en pretérito imperfecto.



¡La hora de la verdad!

1. **Eliján** un representante de cada grupo. Una vez elegidos los cuatro representantes, cada uno deberá **leer** en voz alta el relato que escribió su grupo para todos.

2. Cuando ya todos hayan leído, cada grupo deberá **mostrar** a los demás grupos la historieta que describieron a través del relato. Cada vez que un grupo muestre su historieta, **piensen grupalmente** si el relato que escucharon representa claramente la historieta que ahora vieron. Para pensar esto tengan en cuenta las siguientes preguntas:

- ¿Resulta claro quién/quienes son los personajes de la historieta?
- ¿Se entiende qué hacen/qué les pasa a el/los personajes?
- ¿Hay una cronología clara? Es decir, ¿se entiende qué pasó antes y qué después?
- En caso de que el relato sea confuso, ¿cuál creen que es el origen de la confusión: la redacción, el empleo de los tiempos, la progresión temática...?
- En función de las respuestas a estas preguntas, pedimos a los grupos que -en caso de ser necesario- hagan sugerencias a quienes escribieron. Estas sugerencias deberán relacionarse con cuestiones de coherencia y cohesión, y no en relación a decisiones estilísticas o preferencias.

3. Cuando ya tengan una opinión sobre los relatos, el representante deberá **compartir** la opinión de su grupo para los demás. Si lo consideran necesario, pueden **hacer sugerencias** a los compañeros. Estos consejos deberían poder ayudar a sus compañeros para que su relato sea más claro.

¡Sigamos repasando!

Unan los elementos de cada columna correctamente.

Leí	una montaña
Lavé	una maratón
Vi	un premio
Rompí	en un escenario
Corrí	karaoke
Encontré	a Córdoba
Viajé	un caballo
Comí	empanadas
Bailé	una película de terror
Hice	un vaso
Escalé	un una libro
Gané	una tortuga
Monté	un auto

Figura N° 8

¡A jugar!

1. **Anoten** en un papel su nombre y **escriban** brevemente una anécdota interesante sobre algo que hayan hecho en su vida, por ejemplo, “salté de un avión en paracaídas”.

¡Recuerden que el relato debe estar escrito en primera persona del singular (yo) y en el tiempo pretérito perfecto simple!

¿Quién lo hizo?

1. Para empezar a jugar deberán **dividirse** en seis grupos de dos personas cada uno. Cuando ya estén organizados, en primer lugar, cada grupo deberá **completar** la primera columna de la tabla que está a continuación con los nombres de los integrantes de los grupos contrarios.

2. Deberán **escribir** las anécdotas que les dictará el profesor (de manera desordenada) en la segunda columna de la tabla.

3. Cada grupo deberá **adivinar** cuál de las anécdotas corresponde a cada uno de los integrantes de los grupos contrarios. Para ello pueden ir uniendo con flechas cada nombre con su posible anécdota.

Nombres	Anécdotas

Figura N°9

¡La hora de la verdad!

1. Luego de que hayan terminado, deberán **mencionar** una de las conexiones que hayan hecho y **explicar** por qué unieron ese nombre con esa anécdota. El profesor irá anotando las uniones en el pizarrón.
2. Luego de que todos hayan hablado, deberán ir **revelando** si la anécdota con la que el equipo contrario los conectó es realmente de ustedes. Al revelar la verdad, podrán **ampliar** su anécdota con más detalles.

¡Gana el grupo que más aciertos logre!

¡Repasemos un poco!

Completen la oración con la palabra correcta.

cucharón - caminando - abuela - bancos - alfajor - árboles - al principio -
cuchillo - todos los días - siempre - gato - parque - salsa - esperaba

Figura N° 10

Hace dos años iba al parque _____ a las cinco de la tarde. En el _____ siempre había gente _____ o haciendo ejercicio. Ahí me encontraba con mi amiga Pilar y mi amigo Lucas. _____ Pilar iba con

su _____ sobre sus brazos, pero dejó de llevarlo. Lucas decía que era porque siempre perseguía a las palomas, se trepaba a los _____ o se escondía debajo de los _____.

_____ recuerdo cuando mi _____ cocinaba mi plato favorito: fideos con _____. Yo la miraba atentamente cuando cortaba con el _____ los ingredientes y después cuando revolvía con el _____ la salsa roja en la olla. Y, mientras _____ a que terminara de cocinar, yo comía un _____ de dulce de leche.

¿Qué pasó?

1. Observen con mucha atención los siguientes videos:

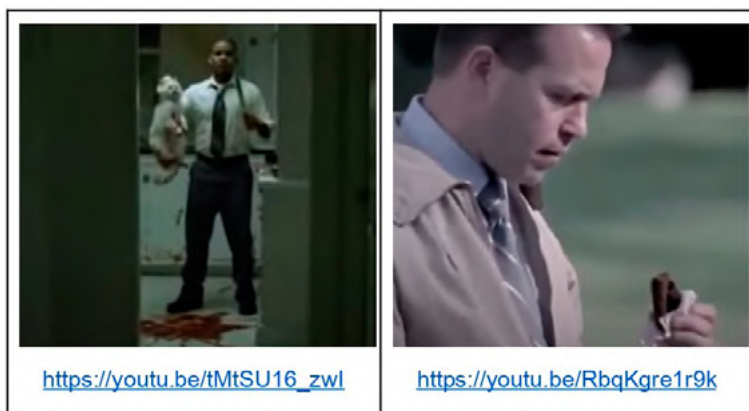


Figura N° 11

2. Conversen con su compañero de al lado y **respondan** las siguientes preguntas ¿Qué les parecieron los videos? ¿Quiénes aparecen? ¿Dónde están y qué están haciendo esas personas? ¿Qué creen que pensaban sobre lo que estaba pasando la señora con el perro, en el caso del video del parque, y la mujer, en el caso del video del gato?

¡De tarea!

1. Conservando los grupos de la actividad anterior, **elijan** uno de los dos videos.
2. Uno de ustedes deberá **elegir** la perspectiva de una de las dos personas que aparece en el vídeo que les tocó y el otro deberá elegir la de la/las otras personas.

¡A escribir!

1. **Escriban** una breve narración en pretérito perfecto simple o en pretérito imperfecto en la que cuenten en primera persona qué es lo que pasa en el vídeo desde la perspectiva de la persona que les tocó. ¡Recuerden que debe tener un inicio, un nudo y un final!

Referencias bibliográficas

Baralo, M. (1999). *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.

Bourdieu, Pierre (2001 [1985]). “Economía de los intercambios lingüísticos”. En *¿Qué significa hablar?* Akal: Madrid

Consejo de Europa. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. PPT elaborada por la docente.

[Imagen de Bianca Avaro] (S/A). Recuperada de: <https://pin.it/5OQm-mjg>

[Imagen de Mariana Ageitos] (S/A). Recuperada de: <https://pin.it/5P-Fuxdn>

[Imagen de Nidia Azevedo] (S/A). Recuperada de: <https://pin.it/3ihSReL>

[Imagen de Tus planeaciones] (S/A). Recuperada de: <https://pin.it/74hWw6H>

Martín Martín, J. (2016). La adquisición de la lengua materna (L1) y el aprendizaje de una segunda lengua (L2) /lengua extranjera (LE): procesos cognitivos y factores condicionantes. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.). *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL.

Melero Abadía, Pilar (2016). “De los programas nocional-funcionales a la enseñanza comunicativa”.

Sánchez, Pérez, A. (2016). Metodología: conceptos y fundamentos. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.). *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL.

Sol Luna (S/A). *Asesino de gatos - Anuncio de Ameriquet “No juzgues demasiado rápido*. [Video de YouTube]. Recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=tMtSU16_zwI

Sol Luna (S/A). *Brownie - Anuncio de Ameriquet “No juzgues demasiado rápido*. [Video de YouTube]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=RbqKgre1r9k>

Vázquez López, M. (2009). “Aplicaciones prácticas del enfoque por tareas” en *Marco ELE, Revista de Didáctica ELE* N° 9.

Viñas Quiroga, I. (2015). Teorías, modelos, enfoques y perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. En C. Defagó (Comp.) *Estudios sobre el lenguaje y la gramática*. Córdoba: Ed. Brujas.